

隨處可見 不可不懂

英文
應試攻略

逢星期五見報

縮寫字
知多少

Part 1

在英語世界中，不得不提及，不可不知的就是 **abbreviation**（縮寫字）了。很多人以為，short form 就是縮寫的英文；但正確的用法其實是 abbreviation。一些較普遍的縮寫，大家都有所認識，例如：ID 是 **identification**（身份），UFO 是 **undidentified flying objects**（不明飛行物體），CCTV 是 **closed circuit TV**（閉路電視）等。

■預告：「縮寫字知多少 Part 2」將於 11 月 7 日（星期五）刊登。

- 以下是一些常見的縮寫字：
1. II：Illegal immigrant（非法入境者）
 2. ASAP：as soon as possible（盡快）
 3. P.O.：Box post office box（郵政信箱）
 4. ext.：extension（外線）
 5. XL：extra large（加大碼）
 6. IQ：Intelligent Quotient（智力指數）
 7. EQ：Emotional Quotient（情感指數）
 8. AQ：Adversity Quotient（逆境指數）
 9. SQ：Spiritual Quotient（靈性指數）

10. AI：Artificial Intelligence（人工智能）
 11. NET：native English-speaking teacher（外籍英語教師）
 12. R&D：research and development（研究發展）
 13. PR：Public Relations（公共關係）
 14. GM food：genetically modified food（基因改造食物）
 15. PIN：personal identification number（個人身份號碼）
- 各位要記住以上的例子了。下期會介紹更多縮寫字。

■馬漪楠

作者簡介：馬漪楠，曾獲行政長官卓越教學獎（英國語文教育學習領域）（2009/2010），與岑皓軒合著暢銷書《Slang：屎爛英語 1&2》。



■基因改造食物的英文是 GM food。網上圖片

光明磊落 (As) Open As the Day

中成
西就

逢星期五見報

我城近日最流行的四字成語無疑是「光明磊落」，英文應怎麼說呢？可說 (as) open as the day，字面意思是「如白天般敞開」。例如：Though some people do not understand them, they believe that they are as open as the day（雖然有些人不了解他們，但他們相信自己是光明磊落的）。寫得一手好英語的波蘭作家康拉德（Joseph Conrad）有一個短篇故事叫《決鬥：一個軍隊故事》（The Duel: A Military Story），這是在英國雜誌連載時的名字，後來在美國期刊刊登時易名為《榮譽的目的》（The Point of Honour）。當中這麼描述杜百達中尉（Lieutenant D' Hubert）：A cool head, a warm heart, open as the day. Always correct in his behaviour. One had to trust him（頭腦冷靜，心地溫良，光明磊落。行為舉止時刻正直。你不得信任他）。

fair and square 公平的

跟「光明磊落」有點相似的是「光明正大」。除了用作名詞而解作「方形」、「正方形」外，square 尚可用作形容詞而解作「公平的」、「公正的」。「光明正大」可說 fair and square，當中的形容詞 fair 同樣解作「公平的」、「公正的」。例如：The soccer match was thrilling and exciting, and they finally won it fair and square（那場足球賽緊張刺激，而他們最終贏得光明正大）；這裡強調的，是他們沒有

■光明磊落意指人「如白天般敞開」。網上圖片



打茅波，是純靠實力勝出。此外，fair and square 的確可簡單地解作「公平的」。在美國幽默大師馬克吐溫（Mark Twain）的名著《頑童歷險記》（Adventures of Huckleberry Finn）中，主人公哈克（Huck）談到遇見一群頑童時有這麼一句：They talked it over, and they was going to rule me out, because they said every boy must have a family or somebody to kill, or else it wouldn't be fair and square for the others（他們為此商量，並打算把我排除在外，因為他們說每個男孩都應當有一個家庭或有人要殺，否則對其他人並不公平）。

但願我們每一個人都活得光明磊落，而並非黑暗醜惡。

■余功

恒管
英萃

逢星期五見報



■細嚼英國茶文化之上

近來香港的咖啡店如雨後春筍，無懼舖租，遍地開花，成為年輕人流連忘返之地。另一邊廂，提供英式下午茶的餐廳亦來勢洶洶。英國著名零售商馬莎（Marks & Spencer）看準商機，在香港開設首間 M & S Café，兼售傳統英式下午茶，誓要在下午茶市場分一杯羹。熱愛喝茶的讀者，除了普洱茶片、奶茶及檸檬茶外，對英國茶的認識又有多深？

蘇格蘭人嗜甜加糖

你每天喝多少杯茶呢？2013 年英國《每日郵報》（Daily Mail）曾指出，英國人每天平均泡 3.5 杯茶，更有四分之一人會泡至少 5 杯茶。英國哪地區的人最嗜甜，喝茶必定要加糖呢？答案是約四成的蘇格蘭人（Scots）都會放糖，而約克郡（Yorkshire）卻只有約四分之一人會加糖。對英國人而言，茶是讓人窩心的飲品（Comfort Drink）。假如你朋友接到噩耗，你會馬上做甚麼呢？約三成英國人會選擇燒開水（Put the kettle on），下一步自然不用言說，可見飲茶具有慰藉心靈之效。

茶色越淡越不需奶

為甚麼英國人愛喝奶茶呢？根據英國泡茶協會（UK Tea & Infusions Association）資料，17 世紀前英國人仍不常把奶加進茶裡。後來據說是瓷杯（Fine bone China cups）脆弱不耐熱，先放奶的話可避免令茶杯毀於一泡。在 20 世紀的英國，先放茶還是放奶原來可用來分辨

遇噩耗即喝 可慰藉心靈

■預告：「細嚼英國茶文化之下」將於 10 月 30 日（星期五）刊登。

喝茶人的階級—有作者曾說「寧可先放奶」（Rather milk in first）的人來自低下階層；有錢人有精緻講究的茶杯，自然可斟熱茶再加奶。在英國人眼中，甚麼茶適合加奶呢？在倫敦享譽 300 多年的百貨公司福南梅森（Fortnum & Mason）也有獨家茶葉售賣，其網頁雜誌提供了簡單答案：一般而言，茶色越淡，就越不需要加奶（Generally, the lighter the tea, the less likely it is that it needs milk），綠茶和白茶之類便不用加奶。色濃的茶如阿薩姆紅茶（Assam）便可加奶調味。至於最能代表英國的英國早餐茶（English breakfast tea）即是由阿薩姆紅茶、錫蘭茶（Ceylon）、肯亞茶（Kenya）等濃茶的茶葉混合而成。



■英式奶茶聞名於世。資料圖片

英國知名茶葉商川寧（Twinings）如此形容英國早餐茶：英國早餐茶湯色清冽、濃郁醇厚、幽香四溢，最適合隨時為你醒腦提神（Bright, full-bodied and full of flavour, English Breakfast is perfect for clearing away your cobwebs at any time of day）。你又可有興趣泡一杯試試？

■李樂軒

恒生管理學院英文學系講師



趣學
中文
漢文

隔星期五見報



■細數作家之四

主修市場學。後再攻讀中文大學中國語言及文學學士後文憑課程、文學碩士及教育文憑。現為資深中文科老師及普通話科主任。

《黃金時代》最近上映了，這是許鞍華導演花了 7,000 萬元人民幣、耗時兩年完成的心血作品。黃金時代是指上世紀 20 至 40 年代的中國，那是一個民氣十足、海闊天空的時代，一群年輕人自由地追求夢想與愛情。而這部傳記電影的主角是民國四大才女之一——蕭紅。

蕭紅，原名張廼瑩，筆名蕭紅，是中國現代文學史上一位重要的女作家，被譽為「30 年代文學洛神」。1911 年出生於黑龍江省呼蘭縣一個地主家

飄泊的才女——蕭紅

庭。1935 年，在魯迅支持下，發表成名作《生死場》。1936 年，為擺脫精神上的苦惱東渡日本，並寫下散文《孤獨的生活》、長篇組詩《砂粒》等。1940 年與端木蕻良同抵香港，之後發表中篇小說《馬伯樂》和著名長篇小說《呼蘭河傳》。1942 年在港病逝。蕭紅以小說創作馳騁於文壇，成為當時矚目的年輕女作家。她的《生死場》及《呼蘭河傳》這兩部評價極高的作品，內容帶有生存的寓意，寫出東北鄉村的風物人情，但對生活在香港的我們，對這類作品比較難以投入其中。但蕭紅的散文，熔鑄了她不同的格調和風采，寫出生活的坎坷與感悟，從中看出她悲情的人生軌跡。在她樸實而簡練的筆下，幼年的不幸歷歷在目，成年的顛沛流離催人淚下。

幼年喪母父暴戾 獲魯迅栽培

蕭紅幼年喪母，父親吝嗇，乖僻而暴戾。唯一的溫暖來自祖父。在《永久的憧憬和追求》一文中說：

「從祖父那裡，知道了人生除掉了冰冷和憎惡而外，還有溫暖和愛。所以我就向這『溫暖』和『愛』的方面，懷着永久的憧憬和追求。」魯迅先生對蕭紅倍加關心，並悉心培育，他是蕭紅離開家後，遇到的另一個能像祖父一樣給予她關懷的良師益友。從聽到魯迅先生的噩耗時，蕭紅就傷心地從東京趕回上海。她的《回憶魯迅先生》一文，歷來被認為是紀念魯迅文章中最好的一篇。

蕭紅短暫的一生，無論人生上或情感上，就是飄泊的一生。她由哈爾濱到青島、到上海、到日本、到重慶、到香港；從汪恩甲到蕭軍，從蕭軍到端木蕻良，似乎飄泊成了她的宿命。在飄泊中，她歷經生活的磨難、家庭的背棄、戀人的欺騙、生育的折磨和飄泊的病痛。

「餓」出悲涼感 直入心深處

飢餓和窮困是蕭紅的散文中最高見的題材。在她

眾多表現「餓」的作品中，《餓》是最具代表性的一篇。作品以飢餓時的心理描寫貫穿全文，描繪作者一早起來等待食物時飢餓的感覺，甚至還細緻描繪「我」要去偷別人房門上掛着的「列巴圈」的心理活動。雖然她最後沒行動，選擇被飢餓折磨下去。但看到這裡，一股濃濃的悲涼感從字裡行間飄出來，直入心深處。這一字一句，只有經歷過生活艱難的人，才能寫出這些刻骨銘心的感受。

蕭紅對個人身世飄零的深沉感嘆，絲毫未損她的同情心。在《當鋪》一文中：「路旁遇見一個老叫化子，又停下來給他一個大銅板，我想我有飯吃，他也應該吃啊！」在生活艱難的時刻，她要靠典質為生，但對同她一樣挨餓的窮苦百姓，卻毫不吝嗇地伸出援手。

親愛的同學們，在你們幸福的當下，你們願意播下善良的種子，讓貧困的孩子也感受到這世上的陽光和美麗嗎？

香港國際學生視覺藝術比賽（2014）

人間有情



Art Talk

隔星期五見報

香港國際學生視覺藝術比賽暨展覽（2014）——優異獎

學生姓名：Nucharee Sveb-in

年齡：14 歲

學校名稱：Thapthan Anusorn School

教師名稱：Juthaporn Kongklin

國家/地區：泰國

創作者自白：享受身邊的所有就是在泰國的簡單生活方式。